

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-GERMANСКИХ ЯЗЫКОВ

Зав. кафедрой  «Утверждаю»  
С.Х. Казиахмедова

«18» августа 2020

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Практика устного перевода (второй иностранный язык)  
наименование дисциплины / практики

45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
наименование специализации

Составитель / составители: ст. преподаватель кафедры романо-германских языков  
Фомичева М.П.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры  
Романо-германских языков протокол № 1 от «28» август 2020.  
г. Сургут

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	25
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	26

# 1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Практика устного перевода (второй иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины <sup>1</sup>	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.	ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	Устный опрос; проверка переводческого задания	
2.	Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.	ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	Устный опрос; проверка переводческого задания	
3.	Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.	ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	Устный опрос; проверка переводческого задания	<i>Вопросы к зачету</i>

<sup>1</sup> Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

Таблица 2.

Перечень компетенций: ОПК-3; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

## 2. Перечень оценочных средств<sup>2</sup>

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	опрос	вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимся, целью которого является получение от обучающегося ответов на заранее сформулированные вопросы.	Темы: 1. Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. 2. Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. 3. Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.
2	проверка выполнения переводческого задания	умение выполнять устные переводы информационных сообщений с немецкого языка на русский	Тексты общей тематики (последние новости)

<sup>2</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

### **3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций**

Таблица 4.

<p><b>ОПК-3:</b> <i>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</i></p>	<b>Знает</b>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Не знает, либо не имеет четкого представления об основных характеристиках и принципах функционирования двух иностранных языков
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Студент знает базовые характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Студент знает функциональные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Студент без труда оперирует основными характеристиками и принципами функционирования двух иностранных языков
	<b>Умеет</b>		
	Базовый уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с адаптированными текстами на двух иностранных языках, осуществлять несложный перевод в профессиональной сфере
	Средний уровень		Студент умеет работать с текстами средней сложности на двух

			иностранных языках, осуществлять подготовленный перевод в профессиональной сфере
	Высокий уровень		Студент умеет работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере
Владеет			
	Базовый уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет минимальными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Средний уровень		Студент владеет основными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Высокий уровень		Студент владеет обширными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК-2</b>  <i>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</i></p>	<p>Недостаточный уровень  Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p>	<p>Не знает, либо не имеет четкого представления об особенностях произношения изучаемого иностранного языка, значении интонационных моделей, возможных вариациях и отклонениях от стандартного произношения в диалектах</p>
	<p>Базовый уровень  Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>		<p>Знает основные особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение базовых интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p>
	<p>Средний уровень  Оценка «зачтено», «хорошо»</p>		<p>Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах, однако испытывает незначительные затруднения с восприятием речи в естественном для носителей языка темпе</p>
	<p>Высокий уровень  Оценка «зачтено», «отлично»</p>		<p>Студент знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах, без труда воспринимает аутентичную речь в естественном</p>

		для носителей языка темпе
	Умеет	
Базовый уровень	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)	Студент умеет воспринимать на слух аутентичную речь варианта стандартного произношения в адаптированном варианте и демонстрирует это умение на практике
Средний уровень		Студент умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи), однако допускает незначительные ошибки в идентификации отдельных речевых моделей
Высокий уровень		Студент свободно умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи), без затруднений демонстрирует навык на практике
	Владеет	
Базовый уровень	навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения	Студент владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи варианта стандартного произношения в адаптированном варианте

	Средний уровень		Студент владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения с допущением несущественных ошибок.
	Высокий уровень		Студент свободно владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и без ошибок применяет его на практике.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК-7:</b> <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию

			вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
Умеет			
Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
Средний уровень			Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
Высокий уровень			Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
Владеет			
Базовый уровень	Навыками осуществления		Владеет базовыми навыками

		предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень		Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
	Высокий уровень		Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК-11:</b> <i>способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	Не имеет четкие представления о специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		С затруднениями определяет специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Студент ориентируется в специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода с незначительными затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Имеет четкие представления о специфике разделения высказывания- предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть	Умеет выражать свои мысли с разными языковыми средствами с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой

		междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	дисциплины в ряду других, используя лишь базовые знания
	Средний уровень		С несущественными затруднениями выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других
	Высокий уровень		Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других
Владеет			
	Базовый уровень	системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	Владеет системой лексико- грамматических средств организации целого текста на базовом уровне
	Средний уровень		Имеет основные навыки в системе лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
	Высокий уровень		Свободно владеет системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК-12:</b>  <i>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</i>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	<p style="text-align: center;">Знает</p> способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Не знает, либо не имеет четкого представления о способах достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Ориентируется в специфике достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент без труда ориентируется в специфике достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
		Умеет	
	Базовый уровень	применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора	Студент не умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для

		переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	перевода.
Средний уровень		применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент умеет самостоятельно применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
Высокий уровень		применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент умеет использовать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации
		Владеет	
Базовый уровень		Способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Студент не владеет способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Средний уровень			Студент владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
Высокий уровень			Студент владеет навыками эффективного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК-13:</b>  <b>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</b>	<b>Знает</b>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы сокращенной переводческой записи	Не знает, либо не имеет четкого представления об основах сокращенной переводческой записи
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы сокращенной переводческой записи	Студент знает структуру сокращенной переводческой записи
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы сокращенной переводческой записи	Студент хорошо ориентируется в специфике сокращенной переводческой записи
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы сокращенной переводческой записи	Студент без труда ориентируется в специфике сокращенной переводческой записи
	<b>Умеет</b>		
	Базовый уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент не умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации
	Средний уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации, но допускает незначительные ошибки
	Высокий уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации
	<b>Владеет</b>		
	Базовый уровень	Основами применения	Студент владеет основами применения

		сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на базовом уровне
	Средний уровень		Студент владеет представлением об основах применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Высокий уровень		Студент владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК-14:</b> <b>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного</b>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Студент практически не знает правил поведения в сложных и экстремальных условиях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Студент фрагментарно знает способы проявления психологической устойчивости в сложных
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Студент уверенно знает способы проявления психологической устойчивости в сложных
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Студент знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	Умеет		
	Базовый уровень	проявлять психологическую	Студент не умеет проявлять психологическую

<b>рабочего языка на другой</b>		устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Средний уровень		Студент умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Высокий уровень		Студент без труда умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Владеет		
	Базовый уровень	Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Студент не владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Средний уровень		Студент владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Высокий уровень		Студент без труда владеет Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения	
Знает				
<b>ПСК-3.1:</b>  <b>способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</b>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент не знает этические и нравственные формы поведения, не знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Студент знает этические и нравственные формы поведения на базовом уровне	
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Студент знает этические и нравственные формы поведения, принятые в инокультурном социуме	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Студент знает этические и нравственные формы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	
	Умеет			
	Базовый уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент умеет моделировать возможные ситуации общения	
	Средний уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	
	Высокий уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	
	Владеет			
	Базовый уровень	международным этикетом в различных ситуациях	Студент владеет международным этикетом на базовом уровне	

		межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	
	Средний уровень		Студент владеет навыками межкультурного общения
	Высокий уровень		Студент владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций).

## **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения**

### **4.1. Опрос**

Опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя большой предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

### **4.2. Выполнение практических переводческих заданий предусматривает:**

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

## 5. **Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации**

### 5.1. **Опрос**

Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.

Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.

Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.

Контролируемые компетенции: ОПК-3, ПК-14, ПСК-3.1.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

### 5.2. **Выполнение практических переводческих заданий**

Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.

1. Wiederholen Sie dem Lehrer nach eine Reihe von sechs Ziffern auf Russisch. Versuchen Sie, die Reihenfolge der Ziffern nicht zu ändern.

1) 10 6 8 3 5 4

2) 13 6 9 3 6 8

3) 40 3 7 8 5 4

4) 12 6 4 1 8 0

5) 55 7 2 0 6 1

6) 32 6 9 4 6 1

7) 81 9 3 5 7 2

8) 90 4 7 2 1 0

9) 38 9 3 1 0 3

10) 94 4 9 2 0 1

2. Die Übung besteht aus zwei Teilen. Erstens übersetzen Sie einen Satz aus dem ersten Teil. Wenn Sie den Satz des zweiten Teils übersetzen, nennen Sie er die Beschäftigung der Person, die im zweiten Teil erwähnt wird.

#### BEKANNTE

I.

1) Peggy Berndt lebt in Berlin. Sie ist Lehrerin.

2) Waltraud Göschl lebt in Wien. Sie ist Studentin.

3) Friederike Köhler lebt in Zwickau. Sie ist Verkäuferin.

4) Franz Ziska lebt in Frankfurt. Er ist Flieger.

5) Ulrich Maria Semarque lebt in Tokio. Er ist Leser.

6) Josef von Eichenwurf lebt in Freising. Er ist Hochofenarbeiter.

7) Kornelia Schwenkenbecher lebt in Erfurt. Sie ist Journalistin.

8) Jorg Magenau lebt in Bad Berka. Er ist Mechaniker.

9) Katja Falkenberg lebt in Prag. Sie ist Moderatorin.

10) Werner Hinzpeter lebt in Koblenz. Er ist Maler.

## II.

- 1) In Sankt Petersburg hat Peggy Berndt neue Freunde gefunden – Aleksei, Sergei und Nikolai.
- 2) Waltraud Göschl und Friederike Köhler haben in Wien, Göttingen, Düsseldorf und Petersburg Germanistik studiert.
- 3) Franz Ziska hat Kongo, Peru, Australien und Argentinien besucht.
- 4) Ulrich Maria Semarque lebt in Tokio mit seiner Frau Sinajoko Komo.
- 5) Josef von Eichenwurf hat in Freising Hugo von Marschwiza getroffen.
- 6) Kornelia Schwenkenbecher interviewt in Kirowsk den berühmten Sportler Andrei Kobljakow.
- 7) Werner Hinzpeter zeichnet seine Freundin Parizia Petracca.

## Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.

### 1. Übersetzen Sie ins Russische vom Gehör.

- 1) Gegenwärtig werden von Mercedes 36 Millionen Autos im Jahr produziert. Aber das Wachstum findet nicht in Europa, Japan oder in den USA statt, sondern in Regionen wie Südostasien, Südamerika und China.
- 2) Wir verhandeln in China, Korea und Vietnam. In Thailand sind wir aktiv, in Indonesien und Indien wollen wir unsere Aktivitäten noch ausdehnen.
- 3) Mit der A-Klasse, die in Brasilien und Rastatt gebaut wird, begibt sich Mercedes in Konkurrenz zu VW, Opel, Nissan und Toyota.
- 4) Die Preisliste für den Audi A4 Avant, der in den nächsten Wochen zu den Händlern rollt, beginnt bei 43 900 Mark für den 1,8-Lite rund endet bei 55 400 Mark für den Avant mit 2,6-Liter-Sechszylinder und Allradantrieb.
- 5) Die Preise des Renaults liegen zwischen 22 500 für den zweitürigen Coach mit Zweiliter-16-Ventilmotor.
- 6) Im Investitionsgüter- und Elektrotechnik-Bereich sind Schindler und Fischer zu nennen, während im Baubereich der Holderband und Hilty gute Chancen eingeräumt werden

### 2. Übersetzen Sie ins Russische vom Gehör.

- 1) Selbst die bisher letzten Verhandlungen von Februar 1993 bis April 1994, als mit Österreich Schweden, Finnland und Norwegen vier hochentwickelte Industriestaaten vor der Tür standen, waren alles andere, als ein bloßer Austausch von Freundlichkeiten. (mit = в лице)
- 2) Der Prager Regierungschef Vaclav Klaus erklärt fast fordernd, er erwarte, dass sein Land 1999 Mitglied in der Europäischen Union sei.
- 3) Ihm ist völlig egal, ob Polen, Ungarn und Slowenien mithalten können, und Länder wie Rumänien und Bulgarien haben jetzt schon Angst, dass sie von ihren Partnern im ehemaligen Ostblock abgehängt werden.
- 4) Die zehn Beitrittskandidaten Polen, Ungarn, Tschechien, Slowakei, Slowenien, Rumänien, Bulgarien, Lettland, Estland und Litauen hatten aus Brüssel einen an die 200 Seiten dicken Katalog mit Fragen erhalten.

5) Österreich hat mit Ägypten, Belgien, Finnland, Luxemburg, Spanien, Ungarn und anderen Staaten Kulturabkommen getroffen.

6) Einer Intensivierung der kulturellen Beziehungen dienen vor allem auch die österreichischen Kulturinstitute, die in Budapest, Istanbul, Kairo, London, New York, Paris, Rom, Teheran und Warschau etabliert sind.

Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.

1. Übersetzen Sie ins Russische Satz für Satz.

- 1) Heinrich Kranz will Brennnessel-Pflanzen anbauen.
- 2) Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhandler aus dem Wendland, will Brennnessel-Pflanzen anbauen.
- 3) Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhandler aus dem Wendland, 39, will Brennnessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen.
- 4) Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhandler aus dem Wendland, 39, will Brennnessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen, wobei aus den juckenden Blättern modische Hemden gefertigt werden sollen.
- 5) Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhandler aus dem Wendland, 39, will Brennnessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen, wobei aus den juckenden ameisensauren Blättern modische Business-Hemden gefertigt werden sollen.
- 6) Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhandler aus dem Wendland, 39, will Brennnessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen, wobei aus den juckenden ameisensauren Blättern modische Business-Hemden gefertigt werden sollen - die Idee ist doch alles andere als neu.
- 7) Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhandler aus dem Wendland, 39, will Brennnessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen, wobei aus den juckenden ameisensauren Blättern modische Business-Hemden gefertigt werden sollen – die Idee ist doch alles andere als neu: schon der russische Mönch Nestorius schwärmte von Gewändern aus der heimischen „Gespinstfaser“.
- 8) Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhandler aus dem Wendland, 39, will Brennnessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen, wobei aus den juckenden ameisensauren Blättern modische Business-Hemden gefertigt werden sollen- die Idee ist doch alles andere als neu: schon der russische Mönch Nestorius (1056 bis 1113 nach Christus) schwärmte von prächtigen Gewändern, reißfesten Schiffs-Tauen und Segeln aus der heimischen „Gespinstfaser“.

2. Versuchen Sie, den Text zu komprimieren. (nach dem Muster im ersten und zweiten Sätzen)

- 1) Die Staatengemeinschaft muss vor allem verhindern, dass aus Konflikten um knapper

werdende natürliche Ressourcen gewalttätige Auseinandersetzungen entstehen. - Die Staatengemeinschaft muss vor allem das Entstehen der Gewalt wegen der Ressourcen verhindern.

- 2) Für Bonn wird der Hauptstadtumzug übrigens längst nicht zu der wirtschaftlichen Katastrophe, die in Reden und Protestdemonstrationen auf dem Bonner Marktplatz beschworen worden ist. - Für Bonn wird der Hauptstadtumzug zur in Protesten erklärten wirtschaftlichen Katastrophe.
- 3) Wir helfen tatkräftig mit, dass unsere Nachbarn in Mittel- und Osteuropa in die Lage versetzt werden, ihre Umweltprobleme anzugehen und schließlich auch in den Griff zu bekommen.
- 4) Vor allem dank der Transparenz und der rapiden Fortschritte der Informationstechnologie ist ein Weltmarkt entstanden, auf dem sich viele große und kleine Spieler tummeln.
- 5) Der Wettbewerb zwischen den Unternehmen hat sich in vielen Branchen darauf verlagert, dass sie als ökologisch und sozial vorbildlich wahrgenommen werden wollen.
- 6) Besondere Bedeutung hat die im EU-Ausschul<sup>3</sup> entwickelte Praxis, dass die Bundesregierung im Rat der EU einen Parlamentsvorbehalt einlegt, wenn der Bundestag noch keine Gelegenheit hatte, in angemessener Weise zu einem Problem Stellung zu nehmen.

### 3. Übersetzen Sie ins Deutsche Satz für Satz.

- Spuſtja vrema poſle ſerii teraktov vlasti Œri-Lanki prizvali inoſtrannje pravitelſtva ſnjatj ogranichenija na poſeſhenija ſtrany. Oni byli vvedeny mnogimi ſtrannami poſle ſerii vzryvov, unesſich žizni porjodka dvochſot čelovek. Prezident Œri-Lanki Majtripala Siſisena zjavel, čto na dannij moment nacionalnaja bezopasnostj vosſtanovlena i ugrozy novyx vzryvov net, ſoobſčaet novostj izdanie Ada Derana. Sootvetſtvojuſchie poſlania byli razoslany poſlam vſex dipmiſſij, naħodjaſſichſja na Œri-Lanke.

Контролируемые компетенции: ПК-2, ПК-7, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

## Вопросы к зачету

5 курс, 10 семестр

### Вопросы к зачету:

1. Устный перевод, стратегия и единицы перевода: речевая техника; активный лексический запас переводчика;

2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода: передача реалий при переводе, компрессия при переводе.

3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Текстовые жанры в устном переводе. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.

### **Практическая часть**

Перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 900 п.знаков)

Приложение (примеры)

### **Ermittler haben bislang keine Hinweise auf rassistisches Motiv des mutmaßlichen Schützen**

Nach drei tödlichen Attacken in Massagestudios im US-Bundesstaat Georgia haben die Ermittler weitere Details zum möglichen Hintergrund der Taten bekannt gegeben. Die vorläufigen Untersuchungen deuteten darauf hin, dass der Verdächtige, Robert Aaron L., kein rassistisches Motiv gehabt habe, teilten die Ermittler mit. Es sei jedoch noch zu früh, um das mit Sicherheit sagen zu können. Es werde weiter geprüft, ob es sich um Hassverbrechen handle.

Sechs der acht Todesopfer waren Frauen asiatischer Abstammung. »Der Verdächtige hat die Verantwortung für die Schüsse übernommen«, sagte Jay Baker vom Cherokee County Sheriff's Department. Der mutmaßliche Schütze soll die Tatorte oder ähnliche Massagestudios regelmäßig aufgesucht haben und den Ermittlern zufolge angegeben haben, unter Sexsucht zu leiden. Der 21-Jährige habe in den Frauen eine Versuchung gesehen, die er beseitigen wollte.

Die erste Tat hatte sich den Ermittlern zufolge im Salon »Young's Asian Massage« in Cherokee County, etwa 64 km nördlich von Atlanta, um 17 Uhr Ortszeit ereignet. L. soll hier drei Frauen und einen Mann erschossen und einen weiteren Mann verletzt haben.

### **Angriff im Bahnhofsviertel – mehrere Verletzte**

Bei einer mutmaßlichen Messerattacke sind im Frankfurter Bahnhofsviertel mehrere Menschen verletzt worden. Die Polizei hat einen Tatverdächtigen gefasst – doch noch sind viele Fragen offen. Ein Mann hat im Frankfurter Bahnhofsviertel mehrere Menschen attackiert und verletzt – vermutlich mit einem Messer. Die Polizei konnte einen Tatverdächtigen festnehmen, wie die Beamten mitteilten.

Laut einer Polizeisprecherin wurden vier Menschen durch den Angreifer verletzt, drei von ihnen schwer. Weitere Einzelheiten etwa zum Hintergrund der Tat wurden bislang nicht bekannt gegeben.

»Gegen neun Uhr kam es zu einer tätlichen Auseinandersetzung, bei der mutmaßlich ein Messer eingesetzt worden ist. Dabei wurden mehrere Menschen verletzt«, sagte Polizeisprecher Thomas Hollerbach während der Ermittlungsarbeit am Tatort. »In der Folge haben wir einen tatverdächtigen Mann festnehmen können.«

Unklar ist, ob der mutmaßliche Täter die Opfer gezielt oder wahllos attackierte. »In welcher Beziehung sie stehen, ob sie sich kennen, ob es vorher einen Streit gab, das alles ist noch unklar«, sagte der Polizeisprecher. Das alles sei Gegenstand der Ermittlung.

## Große Lawinengefahr in den Hochlagen

Bis zu einem Meter Neuschnee ist in den vergangenen Tagen in den bayerischen Alpen gefallen. Der Lawinenwarndienst rät zu Vorsicht.

Kurz vor dem kalendarischen Frühlingsanfang ist es in den bayerischen Alpen noch winterlich: Nach den Schneefällen der vergangenen Tage herrscht in Hochlagen große Lawinengefahr.

In den Allgäuer und Werdenfelser Alpen gelte die zweithöchste Warnstufe 4 oberhalb von 1600 Metern, in den Berchtesgadener Alpen oberhalb von 1800 Metern, teilte der bayerische Lawinenwarndienst mit. In anderen Alpenregionen sei die Gefahr erheblich (Warnstufe 3).

In den vergangenen Tagen fielen demnach in den bayerischen Alpen verbreitet 50 Zentimeter, teilweise sogar bis zu einem Meter Neuschnee. Die Niederschläge werden in den kommenden Tagen laut Lawinenwarndienst schwächer, die Lawinenlage bleibt jedoch angespannt. Wer in den Alpen unterwegs ist, solle daher große Vorsicht walten lassen und müsse in der Lage sein, die Situation zu beurteilen zu können, rät der Lawinenwarndienst.

Контролируемые компетенции: ОПК-3; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1

### Критерии оценки

Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший знание учебно-программного материала и посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой данной дисциплины. Студент в полном объеме владеет различными способами решения переводческих задач при передаче текста оригинала на язык перевода. Адекватно передает содержание текста оригинала. Структура предложений, грамматика, идиомы, связи и дискурс соответствуют законам языка перевода.

Дисциплина считается **не зачтенной** тем студентам, которые обнаружили пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, не посещали аудиторные занятия. Студент не владеет основными способами решений переводческих задач, неверно передает основное содержание текста.